

第一单元 党政军民学，东西南北中，党是领导一切的

【教学目标】

- 了解没有共产党，就没有新中国，就没有新中国的繁荣富强，必须坚持和加强党中央的统一领导；明确中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导。
- 理解领导核心、“四个意识”、“四个自信”、“两个维护”、党中央的统一领导、党的全面领导等概念的含义。
- 掌握时政类文本中源语相同语言结构在目的语中的多样化呈现。

【一、核心概念】

教学建议

- **课前：**学生应读原著、学原文、悟原理，深刻理解本部分所列核心概念的内涵与要义。
- **课中：**首先，教师阐述术语翻译及其对中国对外话语体系构建的重要性；然后依据本单元核心概念设置思辨性探讨题目，并在语言产出过程中，发现与判断学生对相关术语含义的理解及翻译方法的掌握；最后，可就语言产出过程中出现的主要问题开展师生及生生互动。
- **课后：**可让学生就某一核心概念的不同译法进行分析，认识政治术语翻译中的难点与要点、规约与传播效果等。

重点讲解

1. 领导核心 النواة القيادية

教师在讲解过程中，建议厘清“جوهر”一般指“精髓、本质”和“نواة”一般指“核、核心”之间的区别，在此处，“نواة”可以理解为“جزء مركزي”，尤其要讲清楚这个动词的原型为“نوى”，意为（果实）成核。该词组的利用率较高，建议在讲完词组的翻译特点后，及时操练，直至能够掌握背记。

2. “四个意识” "الوعى بالأمر الأربعة"

基数词做定语的情况，在时政类文本词组翻译中很常见，建议教师以此为契机，带领同学们从“一”到“五”梳理这类词组，如“一岗双责”“两学一做”“三严三实”“四个全面”“五大发展理念”（汉阿对照翻译见下表）等等，也借此机会了解词组中“数字”的内含。这类词组的特点是“缩略”，通常在翻译过程中，建议将其代表的内容具体翻译出来，以便学生在未来的交流中，能使目的语受众更好地了解具体指代的内容，以这个词组为例，通过《习

近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷的学习，我们应该把“الوعى السياسي” 传递给 学生，并激起学生学习的 热情。

一岗双责	مسؤولية مزدوجة للمنصب الواحد
两学一做	وجوب دراسة الأمرين والتحلي بالكفاءة
三严三实	التشدد مع النفس في ثلاثة مجالات والصدق في ثلاثة جوانب
四个全面	التخطيطات الإستراتيجية المتمثلة في "الشوامل الأربعة"
五大发展理念	الفكرة التنموية ذات الميزات الخمس

3. “四个自信” "الثقة الذاتية في المجالات الأربعة (الجوانب الأربعة)"

与上面讲述的内容相适应，建议教师带领学生梳理带“四”的时政类文本词组，诸如“四大考验”“四大危险”“四个合格”等（汉阿对照翻译见下表），通过《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷的学习，我们应该把“الثقة الذاتية في طريق الاشتراكية ذات الخصائص الصينية ونظريتنا ونظامنا وثقافتها” 传递给 学生，进一步激起学生学习的 热情。

四大考验	الاختبارات الأربعة
四大危险	الأخطار الأربعة
四个合格	التحلي بالكفاءة في أربعة جوانب
四讲四有	التأكيدات والتوابع الأربعة

4. “两个维护” "الحفاظ على الأمرين"

建议教师带领学生系统梳理带“二”的时政类文本词组，诸如“两个一百年”奋斗目标、党风廉政建设“两个责任”“两个倍增”“两个同步”“两免一补”等（汉阿对照翻译见下表）。

“两个一百年” 奋斗目标	"الذكريين المؤبطين" حلول عند أهداف الكفاح
党风廉政建设 “两个责任”	"المسؤوليتان" في بناء أسلوب عمل الحزب والحكم النزيه
两个倍增	المضاعفتان
两个同步	التزامان
两免一补	نوعان من الإعفاء ونوع من الإعانة

5. 国之大者 أولوية الأولى للدولة (الأولوية الأولى للدولة)

2020年以来,习近平总书记在多个场合多次谈到“国之大者”,所谓“国之大者”,就是事关党和国家前途命运、事关中华民族伟大复兴、事关人民幸福安康、事关社会长治久安的大事,需要优先考虑之。所以,这个核心概念词组的翻译中,“大”选用“أولوية”一词,原意为“最重要、最前、优先权、优先地位”等,采用这样的翻译,能够突出重要性。这个词组选用两种不同的语法结构进行表达,一是“أولى”做定语构成形容词词组,二是构成正偏组合的类最高级表达形式,两种形式都有强调的含义,读起来也朗朗上口,极具表达性。

6. 党中央集中统一领导 قيادة لجنة الحزب المركزية الممركزة والموحدة

该核心概念词组进行阿译时应根据定语成分采用正偏组合、形容词词组或两者相结合的形式进行翻译。“领导”一词,很明显是此短语的中心词,“قيادة”本意即为“领导、统率、带领”,而“党中央”“集中统一”是作为修饰词存在,“党中央”为非形容词性修饰名词,而“集中统一”为形容词性修饰名词,所以选用正偏组合和形容词词组相结合的方式形成译文更为恰当。

7. 党的全面领导 قيادة الحزب الشاملة

该核心概念词组是“قيادة”作为中心词,分别由形容词性名词和非形容词性名词共同作为定语进行修饰,故进行阿译时选用正偏组合和形容词词组相结合的方式形成译文更为恰当。

8. 党的领导方式 أساليب قيادة الحزب

该核心概念词组的中心词是方式“أسلوب”,且党的领导方式多种多样,所以翻译时直接选用复数“أساليب”,力求简洁明了,并由两个非形容词性名词共同作为定语进行修饰,进行阿译时选用多冠正偏组合的方式形成译文更为恰当。

9. 党的执政能力和领导水平 قدرة الحزب على ممارسة الحكم ومستواه في القيادة

该核心概念词组是一组并列短语。首先,“党的执政能力”中的执政即为“进行统治、管理”,译为“ممارسة الحكم”,而“القدرة على...”为固定搭配,意为“在某方面的能力、在某方面有能力”;而“领导水平”则是省略了定语“党”,这是在翻译中特别需要注意的,为了表达的简洁性可以根据格位用代词“ه”对“党”进行指代。

【二、关键语句】

教学建议

- 请学生就关键语句的意义及内涵进行主题论述,观察其对前一小节中核心概念及术语的认知与应用。
- 教师就学生所言之内容进行点评,并从政治话语建构的角度作总结性阐释。

- 教师可重点讲解汉语原文中“是”字结构在阿译过程中的处理方式，并引导学生思考这些处理方式表意效果的区别。
- 关键语句部分，教师在讲解过程中可以适当地讲解和拓展，仅从编者角度对以下语句进一步剖析。

重点讲解

1. 中国共产党是中国特色社会主义事业的领导核心。

本章节我们主要讨论的翻译策略就是汉语源语中“是”字结构在阿拉伯语目的语中的多种呈现方式以及长定语结构在目的语中的多样化呈现。因此在关键语句这一部分，将以相应的句子为例进行该章内容的导入。

该句中的“是”以分离代词（或译为隔离代词“ضمير الفصل”）的形式来体现。该名词句由起语和述语组成，起语和述语之间存在着“等同”的内在关系，有时出于为避免述语被误认为和起语构成一个词组，或出于强调该名词句的考虑，可以在起语和述语之间加上这样的分离代词，说明它后面的成分是该名词句的述语。分离代词在形式上是独立主格代名词，在该句中体现为“هو”，其性、数与起语“الحزب الشيوعي الصيني”保持一致即可，无需考虑述语的性、数。

有时这种等同关系也可以根据情况译成符合原文时态的“كان يكون”等，如下列句：

وكان ميلاد حزب شيوعي في الصين حدثا تاريخيا أستهل به عهد جديد...

中国产生了共产党，这是开天辟地的大事变……

此处画线部分的“是”就采取了这样的译法。译者将“中国产生了共产党”这句话转译为名词性的成分，即将其译为“中国共产党的诞生”“ميلاد حزب شيوعي في الصين”，然后以“كان”这个过去时态表示“是”，完成了对该句的翻译。

而原文中的“核心”一词也是在教学过程中需要注意的词汇，该词的词义为“中心、事物中起主导或中坚作用的关键部分”，对于中国共产党这样的马克思主义政党来说，其领导“核心”就是其灵魂，党的十九届六中全会以党的百年奋斗历史决议的形式明确确立了习近平同志党中央的核心、全党的核心地位。因此，此处的“核心”为名词，以“نواة”来表示。《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷中多次使用“النواة القيادية”来表示“领导核心”，以“النواة السياسية”来表示“政治核心”，在阐释“两个核心”的时候也用了同样的词汇，例如：

يقصد ب"الحفاظ على أمرين"، الحفاظ على مكانة الأمين العام شي جين بينغ كنواة للجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ونواة للحزب كله، والحفاظ على سلطة اللجنة المركزية للحزب وقيادتها المركزية والموحدة.

“两个维护”，指维护习近平总书记党中央的核心、全党的核心地位，维护党中央权威和集中统一领导。

而“社会主义核心价值观”中的“核心”一词则不同，应为形容词，这个词组译为“مفاهيم القيم الجوهريّة الاشتراكية”，词组中使用的是جوهر这个词，该词的释义为“精髓、本质”，其从属名词“جوهرى”释义为“主要的，本质的；主要的，重要的”，使用该词符合对社会主义核心价值观的阐释，因为社会主义核心价值观高度凝练了社会主义核心价值体系，凝聚了中国力量的思想道德基础，它是当代中国最基本的价值观念，是当代中国精神的集中体现，从这些加点词所蕴含的意义可以看出，此处选用“جوهرى”一词来形容“مفاهيم”一词，选词准确，忠实体现了原文的要求。

2. 坚持中国共产党这一坚强领导核心，是中华民族的命运所系。

此处将“坚持中国共产党这一坚强领导核心”译为“يمثل”一词引导的定语从句，修饰“التمسك بالحزب الشيوعي الصيني”，该词在字典里为“描绘，形容；代表，代理；举例，体现，使具体化……”等意，这是理解原文后所做的句式改变，因为“中国共产党”即“坚强领导核心”，因此这里以“يمثل”一词来表示这两个词组内在的关系。

在中文的句子中，“是”字句占据了很大的比例，但并非所有的“是”都表示判断，此处的“是”便是如此。关键语句2所表示的含义是坚持中国共产党的领导的必要性，历史已经充分证明，中国共产党的领导是党和国家的根本所在、命脉所在，是全国各族人民的利益所系、命运所系，正是基于这样的解读，译者将“是”字转化为“يرتبط”一词。

3. 坚持和完善党的领导，是党和国家的根本所在、命脉所在，是全国各族人民的利益所在、幸福所在。

“是……的所在”在译文中以“يكن في...”的形式出现。可能很多学生看到“是”，就会不假思索地用名词句。但这样不好。因为如果将“是”译出，则“所在”也必须译出。“所在”的本意是“所处之地”，但本句显然使用了修辞手法，“根本、命脉、利益、幸福”都是抽象名词，“所处之地”更是一个模糊的概念，甚至难以用汉语阐释，更不必谈翻译，用“مكان”、“موقع”都不太合适。此外，直译也会因为不符合阿拉伯语表达习惯而无法传递修辞意义。因此在翻译时必须考虑转译，尽量淡化“处所”在译文中的存在感，可以考虑“حيث وجد”“يكن في...”等类似的表达，即让译文聚焦于“这里有……”、“蕴于……”。这样做既可以通过“虚对虚”的方式避开难以把握的点，又让译文更加地道，一举两得。

在该句讲解时，要培养学生通读句子的习惯，不要急于下笔。不然，很容易将第一个分句当作独立的句子来翻译，但其实它是整句的主语。

4. 保证全党令行禁止，是党和国家前途命运所系，是全国各族人民根本利益所在。

此句如果把“是……所系”直接译出也未尝不可，但会导致译文中存在冗余成分。“所系”是“与之相关的事物”，“事物”本身不难译，可以用“شيء”“أمر”等，进而将句子主体结构译成“... هو أمر يرتبط ب...”。但在这个句子里，“أمر”存在与否对句子的意义几乎没有影响。因此可以将其删除，于是“是……所系”结构就不复存在了。

“令行禁止”的意思是“一有命令就立刻行动，一有禁令就马上停止。”在句中被译成“إتباع الأوامر والمحظورات التام”，译法介于直译和意译之间。可以引导学生思考，用直译（如“تنفيذ الأمر والالتزام بالحظر فور إصدارهما”）、意译（“اتباع كل التوجيهات”）的方式该怎么翻译。

5. 党中央是大脑和中枢，党中央必须有定于一尊、一锤定音的权威。

此句之所以没有把“是”译出来，而是译成了“بصفتها...”，是考虑了整句里两个分句的衔接，把“党中央”作为全句的主语，把“大脑和中枢”译成区分语，这样的长句更加符合阿拉伯语表达习惯。

“定于一尊”“一锤定音”在句中被译成“تمارس القيادة وتصدر القرارات والأوامر بسلاسة”，这是结合了语境后选择意译的方式进行翻译的，意思是“能够顺利执政、发号施令。”此处可以引导学生思考直译该如何译，是否有必要。

6. 中国共产党领导是中国特色社会主义最本质的特征，是全党全国各族人民共同意志和根本利益的体现，是决胜全面建成小康社会、夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利的根本保证。

该句可以缩略为“中国共产党领导是……最本质的特征，是……体现，是……保证”这样的一组排比句式，此处的“是”可以解释为“意味着、相当于”。党的十八大以来，习近平总书记一再强调，“中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导，党是最高政治领导力量。”（2019年10月31日，习近平在中共十九届四中全会第二次全体会议上讲话的一部分），由此可见，“中国共产党领导”与“中国特色社会主义最本质的特征”之间是等同的，这也符合部分是字句的“是”前后可以互换的用法。此处译者使用“يعتبر”来表达原句中的这种相等的关系，意为“相当于”“意味着”。但值得注意的是，译者在翻译的过程中并没有完全对照中文的三个“是”字，而是仅仅使用了“يعتبر”一词作为该句动词，此后以“أهم سمة من السمات... الجوهرية... تجسيدا... ضمانا...”三个名词词组作为宾语，避免了不必要的重复，也更符合阿拉伯语句式的特点。

而原文中的三个短语也有定语过长的特点，译者通过分别添加了三个表示“所属”关系的介词“لـ”及其受词，来组成长定语表达其与中心语“特征”“体现”“保证”之间的修饰关系。

【三、译文评析与翻译策略】

教学建议

- 课前：请学生阅读并赏析《不断增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”》《弘扬伟大长征精神，走好今天的长征路》和《中国共产党的领导是中国特色社会主义最本质的特征》中文、阿拉伯文全文，了解文本发表的背景，领会文本的时代意义，探析文本的文体风格，鉴赏文本的话语特色。
- 课中：课堂教学活动可分为两部分：①请学生就以上文本内涵的理解用汉语和阿拉伯语分别发言，教师可利用此环节观察学生对本单元第一和第二板块中相关概念和语句的认知与翻译实践能力；②请学生从翻译与中国思想表达、翻译与中国对外话语体系建构等维度，就翻译策略选择的得失、译文的质量等问题进行讨论。教师倾听学生的观点，作出点评。
- 课后：请学生结合课上讨论的内容，并参考教材给出的译文评析，撰写一份翻译评析报告。报告完成后，请先进行同伴互评，而后交给教师评阅。同伴互评的目的在于建立班级学习共同体，通过互学互鉴、切磋交流提高团队写作和翻译的能力。

● 文本一重点讲解：

1. 坚持和加强党的全面领导，首先要维护党中央权威和集中统一领导。

التمسك بقيادة الحزب الشاملة وتعزيزها يطلبان أولاً حماية السلطة اللجنة المركزية للحزب وقيادتها المركزية والموحدة.

此句翻译中，原文中的“要”除了译文中使用的“طلب”之外，还可以使用“تطلب”、“استدعى”和“اقتضى”三个词，三者均有客观条件要求进行某种行为的含义，在很多语境下可以替换使用。

2. 中央政治局的同志对此必须保持十分清醒的认识。

ينبغي لرفاق المكتب السياسي للجنة المركزية للحزب أن يحافظوا على اليقظة الواعية إزاء ذلك.

此句中对于“保持清醒的认识”这一表达除了译文中出现的译法，还可以使用如下的译法：

ينبغي لرفاق المكتب السياسي للجنة المركزية للحزب أن يبقوا أيقاظاً إزاء ذلك.

与官方译文相比，这种译法在语言结构上表现出更大的自由度，没有采用原文中述宾的构词结构，而是选择了“动词+状语”的形式，在语义效果上更加强调“一直保持某种状态”。两种译法在效果上各有侧重，译法的选择在一定程度上取决于译者对原文的解读。

3. 维护党中央权威和集中统一领导

حماية سلطة اللجنة المركزية للحزب وقيادتها المركزية والموحدة

在这一表达中，对于“维护”一词官方译文选取了“حماية”一词，除此之外，还可以考虑使用“صيانة”“الحفاظ على”等表达相同或相近的含义。但三者细微含义上仍呈现出不同的侧重，“حماية”表达“保护某物不受外界侵害”；“صيانة”表达“使某物能够持续发挥其效力”；“الحفاظ على”表达“维护某物状态不发生改变”。

4. 必须旗帜鲜明、立场坚定

لا بد أن نتخذ موقفا صريحا واضحا وثابتا إزاء ذلك

原文中的这一部分在译文中被转化为“必须采取坦诚、鲜明和坚定的立场”的形式，对于宾语“立场”，动词除了“اتخذ”，还可以选择“تبنى”和“وقف”一词。这三个动词在与宾语“موقف”搭配时，展现出相近的语义功能，在更多的语境中，三者又表现出各不相同的语义，“اتخذ”还有“看做”的含义，如：

نتخذ التاريخ كالمراة.

我们以史为鉴。

على مختلف الدول أن تدفع معا إقامة نوع جديد للعلاقات الدولية يتخذ التعاون والفوز المشترك نواة له.

各国应该共同推动建立以合作共赢为核心的新型国际关系。

“تبنى”还有“收养、领养”的意思，如：

تبنى هذا الطفل قبل خمس سنوات.

他五年前收养了这个孩子。

“وقف”不仅有“站立”的意思，还有“停下”的含义，我们经常在阿拉伯国家见到标有“قف”的交通指示牌，即为“停”的含义。

● 文本二重点讲解

1. 令之不行，政之不立。

إذا لا تنفذ الأوامر، فلن يمكن إدارة الشؤون الحكومية.

此处原文典故上下两分句之间省略了逻辑关联词，教师可引导学生思考两分句之间的关系，学生可能存在以下三种理解：

①并列关系：

لا تنفذ الأوامر، ولا يمكن إدارة الشؤون الحكومية.

②条件关系：

إذا لا تنفذ الأوامر، فلن يمكن إدارة الشؤون الحكومية.

③因果关系:

لا تنفذ الأوامر بسبب أن إدارة الشؤون الحكومية غير متاحة.

“令之不行，政之不立”出自《国语·卷一周语上》。意思是如果命令得不到执行，政事就无法治理。如果君王想要治理好一个国家，就需要得到民众的支持，保障命令顺畅执行。此处两分句之间应为条件关系，在翻译成阿拉伯语时需要使用条件复合句，补充条件工具词。

汉语中较少使用连词、副词等逻辑关联词，词、词组或分句之间的关系往往通过上下文及语序来表示，注重“意合”，读者在阅读时能够凭借一定的上下文悟出略去的逻辑关联词。而在阿拉伯语中，词、词组或分句之间的逻辑关系必须通过相应的关联词进行显化表现，注重“形合”。在翻译教学中，教师应不断提醒学生对比汉阿两种语言的异同，思考语言背后的民族思维差异，将其应用在翻译实践中。

2. 只有党中央有权威，才能把全党牢固凝聚起来，进而把全国各族人民紧密团结起来……

لا يمكن حشد الحزب كله بثبات وتوحيد أبناء مختلف القوميات بأحاء البلاد بشكل وثيق إلا إذا كان لدى اللجنة المركزية للحزب سلطة وهيبة...

此句汉语原文是一句必要条件式复句，“只有”之后的内容是必要条件，缺少了必要条件，之后提出的结果就无法成立。在阿拉伯语中，必要条件式复句的强调意味通常使用“否定词+除外词”这一限定句的结构来表达，如：

التغيير الحقيقي لن يحدث إلا إذا تغير الشعب.

只有人民改变了，才会发生真正的变化。

قبل اختراع الطباعة، لم يكن ممكناً للمتقف للحصول على كتاب جديد إلا بنسخه كلمة بعد كلمة.

印刷术发明之前，读书人要得到一本新书，只有逐字逐句地抄写。

使用阿拉伯语这一限定句式翻译时，教师应提醒学生注意汉语原文的肯定句式需要转换为阿拉伯语的否定句式，原文语序也需做相应调整，“只有”之后需强调的内容应置于除外词之后。

3. 如果党中央没有权威，党的理论和路线方针政策可以随意不执行，大家各自为政、各行其是，想干什么就干什么，想不干什么就不干什么，党就会变成一盘散沙……

إذا لم يكن لدى لجنة الحزب المركزية السلطة، وتترك الناس لا ينفذون نظريات الحزب وخطوطه ومبادئه وسياساته على هواهم، ويعمل كل واحد ما يحلو له، ويعمل كل واحد بطريقته الخاصة، ويفعل كل واحد ما يريد فعله ولا يفعل ما لا يريد فعله، فسيصبح الحزب رمالاً غير متماسكة...

此句是一个条件复句，句中“党的理论和路线方针政策可以随意不执行”是一个中动句，在结构上是主动形式，在意义上则表示被动，应理解为“如果党的理论和路线方针政策可以随意不被（人们）执行”。在翻译过程中，译者选择将句子转化为主动句，补充动词“执行”的施事者“الناس”（人们）。同时，译者将句中的状语“随意”转换为句式“ترك فلانا يفعل”（放任某人做某事），动词“ترك”的主语为人称代词“هي”，指代前文中的“لجنة الحزب المركزية”（党中央），由此实现上下文语义的连贯。

● 文本三重点讲解

1. 蓝图已绘就，奋进正当时。

لقد تم رسم الخطة، ونمضي قدما وفقا لها.

此句译文中的属格接尾人称代词“ها”指代前文中的“الخطة”（蓝图），译文增补了“وفقا لها”（依照它）这一短语来实现上下文的语义衔接。通过代词实现人称照应是阿拉伯语语篇衔接和语义粘连的重要手段，教师在教学中应不断强化学生的篇章意识，引导学生从宏观层面理解原文、调整译文表达。

【四、拓展练习】

1. 课后研讨

在文本翻译的过程中，连接源语和目的语的“桥梁”有且只有一座，那便是文本所表达的意义，即语言表层结构所代表的深层语义。某一语言结构作为语言表层的一部分会参与到不同深层语义的建构过程，也必定会在译文中以不同的形式表现出来。

对于译者而言，关心的应该是原文语言表层结构所代表的深层含义，而不是语言表层某一具体语言结构（如某一词语或某一语法结构）在译文中对应怎样的形式。我们都知道，真正决定某一词语含义的是其所处的语境，相同的词语在不同的语境中很可能表达着截然相反的含义。当我们讨论某一语言结构所对应的译文形式时，切不可孤立、机械地进行词意的背记和翻译策略的照搬，而是要将其回归至所处的语境进行整体思考，搞清楚整个段落讲的是什么意思，表达的是怎样的含义，这样的含义在译文中应怎样予以展现，而不是将目光集中于某一词语或语言结构应如何处理。只有这样，我们在翻译的过程中才能使思路不拘泥于某个词语的“字典意”，而将其在特定语境下所表达的真实含义发掘出来，在译文中还原原文所展现的风貌。

2. 翻译实践

教学建议

关于句子和段落的翻译练习，建议作为课前或课后作业使用，学生独立完成，提交教师批改或学生之间互相批改、点评。在课堂上，教师可组织学生在内容和翻译技巧方面对翻译作业展开讨论，教师指导总结。

参考答案

1. يعتبر نظام قيادة الحزب النظام القيادي الأساسي لبلادنا.
2. قيادة الحزب الشيوعي الصيني هي دعم وضممان لتحقيق سيادة الشعب.
3. فقد قال الرفيق دنغ شياو بينغ "إن التجارب الناجحة في التاريخ هي ثروة ثمينة، والتجارب الخاطئة أو الفاشلة هي ثروة نفسية أيضا.
4. كانت المسيرة الطويلة ماثرة عظيمة في التاريخ البشري، والثروة الروحية الأثمن التي خلفتها لنا هي روح المسيرة الطويلة التي صاغها الشيوعيون الصينيون وقادة وجنود الجيش الأحمر بحياتهم ودمائهم.
5. ذا لم يكن لدى لجنة الحزب المركزية السلطة، وتترك الناس لا ينفذون نظريات الحزب وخطوطه ومبادئه وسياساته على هواهم، ويعمل كل واحد ما يخلو له، ويعمل كل واحد بطريقته الخاصة، ويفعل كل واحد ما يريد فعله ولا يفعل ما لا يريد فعله، فسيصبح الحزب رمالا غير متماسكة، أو "ناديا خاصا" يعمل كل واحد فيه على هواه، وستصبح قيادة الحزب كلاما فارغا.
6. قيادة الحزب الشيوعي الصيني هي اختيار مشترك لكل أبناء الشعب الصيني بما فيه مختلف الأحزاب الديمقراطية والجماعات والقوميات والفئات والشخصيات من مختلف الأوساط، وهي السمة الأكثر جوهرية للاشتراكية ذات الخصائص الصينية، والضمان الأساسي لتطور وتقدم أعمال المؤتمر الاستشاري السياسي للشعب الصيني. ويجب التمسك بقيادة الحزب الشيوعي الصيني بثبات لا يتزعزع، لتتطور أعمال المؤتمر الاستشاري السياسي للشعب الصيني في الاتجاه الصحيح.
7. إن روح المسيرة الطويلة العظيمة هي روح اعتبار المصالح الجهورية لأبناء الشعب في البلاد كلها والأمة الصينية في أعلى مكانة، وترسيخ المثل والإيمان الثوري، والثقة الحازمة بانتصار القضية العادلة؛ وروح الشجاعة أمام مختلف المتاعب والمصاعب والمخاطر والعقبات، والتضحية بالغالي والنفيس من أجل إنقاذ الوطن والشعب؛ وروح التمسك بالاستقلال وزمام المبادرة والبحث عن الحقيقة من الواقع واتخاذ الظروف الموضوعية منطلقا لجميع الأشياء؛ وروح النظر إلى الوضع نظرة شاملة والالتزام الصارم بالانضباط والوحدة؛ وروح الاعتماد الوثيق على جماهير الشعب والحياة والموت مع جماهير الشعب ومشاركتها في الشدة والرخاء والصبر والكفاح.

8. من أجل قيادة أكثر من مليار وثلاثمائة مليون نسمة من سكان البلاد في إنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة على نحو شامل، لا بد أن يتكيف حزينا مع الوضع الطبيعي الجديد للتنمية الاقتصادية ويسيطر عليه ويقوده، ويحقق الابتكار في مفاهيم وأنظمة وأساليب ووسائل قيادة الحزب للتنمية الاقتصادية والاجتماعية، ويرفع قدرة الحزب على السيطرة على الاتجاه وتخطيط الوضع الكلي وطرح الإستراتيجيات ووضع السياسات ودفع الإصلاح، ويحدد اتجاه سفينة التنمية ويدير دفتها جيدا.

3. 拓展阅读

1. 《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》（2021 版）
2. 《在庆祝中国共产党成立 100 周年大会上的讲话》（2021 版）